

3. Dohody o prácach vykonávaných mimo pracovného pomeru/
3. توافق نامه های کاری در مورد کارهایی که خارج از قرار داد یا رابطه کاری انجام
میشود

Obsah/ فهرست

- Dohody o prácach mimo pracovného pomeru/ توافق نامه های کاری در مورد کارهایی که خارج از قرارداد یا رابطه کاری میباشد
- Dohoda o vykonaní práce/ کاری جهت انجام کار توافق نامه
- Dohoda o pracovnej činnosti/ توافق نامه کاری جهت فعالیت کاری
- Dohoda o brigádnickej práci študentov/ توافق نامه برای کار نیمه وقت دانشجویان

Dohody o prácach vykonávaných mimo pracovného pomeru/

توافق نامه های کاری در مورد کارهایی که خارج از قرار داد یا رابطه کاری انجام میشود

Zamestnávateľ môže na plnenie svojich úloh alebo na zabezpečenie svojich potrieb **výnimočne** využívať prácu osôb na základe jednej z dohôd o prácach vykonávaných mimo pracovného pomeru/

کارفرما می تواند استثنائاً برای انجام وظایف خود ، یا تأمین نیازهای خود ، از کار افراد بر اساس یکی از توافق نامه های مربوط به کار استفاده نماید .

DÔLEŽITÉ: Dohody nemajú nahrádzať prácu vykonávanú na základe pracovnej zmluvy/

نکته مهم و قابل توجه : توافق نامه ها نمیتوانند برای کاری که بر اساس قرارداد کاری انجام میشود استفاده شده و جایگزین قرارداد کاری شوند

Poznáme tri typy takýchto dohôd/ سه نمونه از اینگونه توافقنامه های کاری را میشناسیم

- Dohoda o vykonaní práce – **ide o prácu, ktorá je vymedzená výsledkom/**
توافقنامه کاری جهت انجام کار: مربوط به کاری میشود که با نتیجه آن تعریف میشود
- Dohoda o pracovnej činnosti – **ide o príležitostnú činnosť vymedzenú druhom práce/**
توافقنامه کاری جهت فعالیت کاری: مربوط میشود به فعالیت گاه به گاه و پراکنده که با نوع کار تعریف میشود
- Dohoda o brigádnickej práci študentov – **ide o príležitostnú činnosť vymedzenú druhom práce/**
توافقنامه برای کار پاره وقت دانشجویان : مربوط میشود به فعالیت گاه به گاه و پراکنده که با نوع کار تعریف میشود

Dohody o prácach vykonávaných mimo pracovného pomeru/ توافق نامه های کاری در مورد کارهایی که خارج از قرار داد یا رابطه کاری انجام میشود

- Dohody musia mať **písomnú formu**, inak sú neplatné/
توافقنامه ها باید بصورت کتبی باشد ، در غیر اینصورت فاقد اعتبار میباشد .
- Dohody je možné uzavrieť s osobou mladšou ako 18 rokov len, ak výkon práce neohrozí jej zdravý vývoj, bezpečnosť a mravnosť/
توافقنامه های کاری با افراد زیر 18 سال در صورتی که نوع کار به سلامت رشد ، امنیت و اخلاق وی آسیب نزند امکان پذیر میباشد .
- Dohody nie je možné uzatvoriť na činnosti, ktoré sú predmetom Autorského zákona, ako napríklad za účelom vytvorenia literárneho alebo umeleckého diela/
توافقنامه های کاری برای فعالیتهایی که مشمول قانون کپی رایت میشوند، بطور مثال ، خلق آثار ادبی یا هنری ، امکان پذیر نمیباشد .
- Na základe dohody nesmiete odpracovať za jeden deň viac ako 12 hodín (ak ste mladistvý, nesmiete za deň pracovať viac ako 8 hodín)/
بر اساس توافقنامه های کاری، روزانه نباید بیشتر از 12 ساعت کار کنید . (اگر نوجوان هستید نباید بیشتر از 8 ساعت کار کنید) .

Dohody o prácach vykonávaných mimo pracovného pomeru/

توافق نامه های کاری در مورد کارهایی که خارج از قرار داد یا رابطه کاری انجام میشود

- **DÔLEŽITÉ:** Ak pracujete na základe jednej z dohôd, nemáte nárok na platenú dovolenku ani na náhradu mzdy pri prekážkach v práci (praceneschopnosť, ošetrovanie člena rodiny, pracovné voľno)/

نکته مهم و قابل توجه : اگر بر اساس یکی از انواع ها کار میکنید ، از حق مرخصی با دریافت حقوق برخوردار نمیباشید . همچنین از حق جبران حقوق در صورت وجود موانعی که شما را از کار باز میتوافقمهدارد نیز برخوردار نمیباشید (ناتوانی انجام کار ، همراهی عضوی از خانواده برای معاینه و درمان ، تعطیلی کاری) نیز برخوردار نمیباشید .

- Zamestnávateľ Vám nemôže nariadiť pracovnú pohotovosť alebo prácu nadčas. Máte nárok na minimálnu mzdu aj pri práci na základe dohôd, taktiež na príplatky za prácu v sobotu, nedeľu, v noci a pod. Ak pracujete cez sviatky, patrí Vám za každú hodinu práce vo sviatok dohodnutá odmena zvýšená najmenej o 3,58 eura. Aj pri dohodách je potrebné dodržiavať ustanovenia Zákonníka práce o pracovnom čase, prestávkach v práci, odpočinku, dňoch pracovného pokoja, nočnej práci a ochrane práce/

کارفرما نمی تواند کار اضطراری و یا اضافه کاری به شما بدهد. هنگام کار بر اساس توافق نامه هم از حق دریافت حداقل حقوق و دستمزد برخوردار میباشید . و همچنین از حق دریافت اضافه حقوق کار در روزهای شنبه ، یکشنبه ، کار شبانه و غیره نیز برخوردارید . اگر در تعطیلات رسمی کار می کنید ، حق دریافت دستمزد توافق شده برای هر ساعت کار به اضافه حداقل 3.58 یورو در ساعت را دارا میباشید . در توافقات کاری نیز بر اساس مفاد قانون کار باید ساعات کاری ، وقت استراحت در محل کار ، استراحت بعد از کار، روزهای تعطیل کاری ، شب کاری و بهداشت و ایمنی ، رعایت شود .

- Zamestnávateľ je povinný viesť evidenciu všetkých dohôd, ktoré uzatvára/

کارفرما موظف است کلیه توافقات کاری را که منعقد می کند ثبت و نگهداری کند .

Dohoda o vykonaní práce/ توافقنامه کاری جهت انجام کار

KOLKO? Prácu možno vykonávať **najviac 350 hodín v kalendárnom roku** – tento limit platí pre všetky dohody o vykonaní práce, ktoré uzavriete s tým istým zamestnávateľom/

چقدر؟ کار را می توان برای حداکثر 350 ساعت در یک سال تقویمی انجام داد - این محدودیت برای کلیه موافقت نامه های کاری که با یک کارفرما منعقد می کنید اعمال می شود .

AKO DLHO? Dohoda sa uzatvára na dobu určitú, max. 12 mesiacov. Dohodu je potrebné uzatvoriť najneskôr deň pred začatím vykonávania práce/

چه مدت؟ توافق نامه برای حداکثر یک دوره مشخص ، حداکثر 12 ماه منعقد می شود. توافق نامه باید حداکثر یک روز قبل از شروع کار منعقد شود .

SKONČENIE: Dohoda skončí vykonaním a odovzdaním výsledku práce.

Zamestnávateľ môže od dohody odstúpiť, ak zamestnanec nevykoná prácu v dohodnutom čase. Zamestnanec môže odstúpiť od dohody, ak mu zamestnávateľ nevytvorí dohodnuté pracovné podmienky, ktoré potrebuje na vykonanie práce/

خاتمه: توافقنامه با اجرا و تحویل نتیجه کار پایان می یابد. اگر کارمند کار را در زمان مقرر انجام ندهد ، کارفرما می تواند از توافق نامه انصراف دهد. اگر کارفرما شرایط کاری مورد توافق ، که برای انجام کار لازم میباشد را فراهم نکند ، کارمند میتواند از توافق نامه انصراف دهد .



Dohoda o vykonaní práce/ توافقنامه کاری جهت انجام کار

Dohoda je písomná a obsahuje nasledovné/ این توافق نامه به صورت کتبی است و شامل موارد زیر است

- určenie pracovnej úlohy, ktorú má zamestnanec pre zamestnávateľa vykonať/ تعیین وظایف کاری که توسط کارمند برای کارفرما باید انجام دهد
 - dohodnutú odmenu za vykonanú prácu/ دستمزد توافق شده برای کار انجام شده
 - dobu, v ktorej sa má pracovná úloha vykonať/ مدت زمانی که قرار است کار انجام شود
 - dohodnutý rozsah práce (pracovného času)/ میزان توافق شده کار (زمان کاری)
- Odmena za prácu sa vyplatí po dokončení a odovzdaní práce, ak sa zamestnanec a zamestnávateľ nedohodnú, že časť odmeny sa poskytne už po vykonaní časti práce/ دستمزد کار پس از اتمام و تحویل کار پرداخت می شود ، مگر اینکه کارمند و کارفرما توافق کنند که بخشی از دستمزد پس از اتمام بخشی از کار پرداخت شود .
- Zamestnávateľ je povinný viesť evidenciu rozsahu odpracovaného času (denná dĺžka časového úseku)/ کارفرما موظف است سوابق مربوط به مدت زمان کار شده (مدت زمان روزانه) را ثبت کند.

Dohoda o pracovnej činnosti/ توافقنامه کاری جهت فعالیت کاری



KOĽKO? Prácu možno vykonávať najviac 10 hodín týždenne – tento rozsah nie je možné prekročiť/

چقدر؟ حداکثر 10 ساعت در هفته میتوان کار کرد - نمی توان از این حد فراتر رفت .

AKO DLHO? Dohoda sa uzatvára na dobu určitú, max. 12 mesiacov/

چه مدت؟ توافق نامه برای حداکثر یک دوره مشخص منعقد می شود. حداکثر 12 ماه .

SKONČENIE: Dohodu je možné ukončiť dohodou zamestnávateľa a zamestnanca k dohodnutému dňu, okamžitým skončením (ako pri pracovnom pomere) alebo písomnou výpoveďou bez uvedenia dôvodu s výpovednou lehotou 15 dní od doručenia výpovede/

خاتمه: توافق نامه را می توان با رضایت مشترک کارفرما و کارمند ، فوری ختم کرد (همانطور که در مورد رابطه کاری) و یا با اطلاع دادن بصورت کتبی بدون ذکر دلیل به مدت 15 روز مهلت برای ختم و پایان .

Dohoda o pracovnej činnosti/ توافقنامه کاری جهت فعالیت کاری

Dohoda je písomná a obsahuje nasledovné/ توافق نامه کتبی است و شامل موارد زیر است:

- dohodnutá náplň práce/ نوع کار توافق شده
 - dohodnutá odmena za vykonanú prácu/ دستمزد توافق شده برای کار انجام شده
 - dohodnutý rozsah pracovného času/ میزان توافق شده زمان کاری
 - doba, na ktorú sa dohoda uzatvára/ مدت زمانی که توافق نامه منعقد شده است
- Odmena za prácu (výplata) musí byť vyplatená v termíne uvedenom v dohode, najneskôr však do konca nasledujúceho mesiaca/
حقوق (دستمزد) باید تا تاریخ مشخص شده در توافق نامه پرداخت شود ، اما حداکثر تا پایان ماه بعد .
- Jeden originál dohody je pre zamestnanca, treba si ho doma uschovať/
یک نسخه از اصل توافق نامه برای کارمند است ، شما باید آن را در خانه نگه دارید .
- Zamestnávateľ je povinný viesť evidenciu pracovného času (začiatok a koniec pracovného času)/
کارفرما موظف است سوابق ساعات کار (شروع و پایان ساعات کار) را ثبت کند .

توافقنامه برای کار نیمه وقت دانشجویان / Dohoda o brigádnickej práci študentov

KTO? Ak ste študent strednej školy alebo študent dennej formy vysokej školy/ univerzity a máte menej ako 26 rokov (prácu možno vykonávať do konca kalendárneho roka, v ktorom dovърšíte 26 rokov)/

چه شخصی؟ اگر دانش آموز دبیرستان هستید یا دانشجوی تمام وقت دانشگاه هستید و کمتر از 26 سال سن دارید (تا پایان سال تقویمی که در آن به 26 سال می رسید میتوانید مشغول به کار باشید).

KOLKO? Prácu možno vykonávať najviac 20 hodín týždenne v priemere, pričom tento priemer sa posudzuje za celú dobu, na ktorú bola dohoda uzatvorená/

چقدر؟ کار ممکن است به طور متوسط حداکثر 20 ساعت در هفته انجام شود، این میانگین برای کل دوره ای که قرارداد منعقد شده ارزیابی میشود.

AKO DLHO? Dohoda sa uzatvára na dobu určitú, max. 12 mesiacov/

چه مدت؟ این قرارداد برای مدت زمان محدود و حداکثر برای 12 ماه منعقد می شود.

SKONČENIE: Dohodu je možné ukončiť dohodou zamestnávateľa a zamestnanca k dohodnutému dňu, okamžitým skončením (ako pri pracovnom pomere) alebo písomnou výpoveďou bez uvedenia dôvodu s výpovednou lehotou 15 dní od doručenia výpovede/

خاتمه: توافق نامه را می توان با رضایت مشترک کارفرما و کارمند، فوری ختم کرد (همانطور که در مورد رابطه کاری) و یا با اطلاع دادن بصورت کتبی بدون ذکر دلیل به مدت 15 روز مهلت برای ختم و پایان.



توافقنامه برای کار نیمه وقت دانشجویان / Dohoda o brigádnickej práci študentov

توافق نامه کتبی است و شامل موارد زیر است: / Dohoda je písomná a obsahuje nasledovné/

- نوع کار توافق شده / dohodnutá náplň práce/
- دستمزد توافق شده برای کار انجام شده / dohodnutá odmena za vykonanú prácu/
- میزان توافق شده زمان کاری / dohodnutý rozsah pracovného času/
- مدت زمانی که توافق نامه منعقد شده است / doba, na ktorú sa dohoda uzatvára/

- Súčasťou dohody je potvrdenie o štatúte študenta strednej alebo vysokej školy/
گواهی اشتغال به تحصیل (از مدرسه / دانشگاه) پیوست توافق نامه باید باشد .
- Jeden originál dohody je pre zamestnanca, treba si ho doma uschovať/
یک نسخه از اصل توافق نامه برای کارمند است ، شما باید آن را در خانه نگه دارید .
- Odmena za prácu (výplata) musí byť vyplatená v termíne uvedenom v dohode, najneskôr však do konca nasledujúceho mesiaca/
حقوق (دستمزد) باید تا تاریخ مشخص شده در توافق نامه پرداخت شود ، اما حداکثر تا پایان ماه بعد .
- Zamestnávateľ je povinný viesť evidenciu pracovného času (začiatok a koniec pracovného času)/
کارفرما موظف است سوابق ساعات کار (شروع و پایان ساعات کار) را ثبت کند .

Dohoda o brigádnickej práci študentov/توافقنامه برای کار نیمه وقت دانشجویان

Dôležité!/ نکات مهم!

Pred podpísaním dohody môžete **požiadat' svojho zamestnávateľa o uplatnenie výnimky z platenia dôchodkového poistenia** (podľa § 227a zákona o sociálnom poistení)/

قبل از امضای توافق نامه می توانید از کارفرمای خود بخواهید که معافیت و استثناء از پرداخت بیمه بازنشستگی را (بر اساس پاراگراف 227 و قانون بیمه اجتماعی) در مورد شما لحاظ نماید .

- Ak požiadate o túto výnimku a Váš mesačný príjem neprekročí 200 eur, nebudete platiť dôchodkové poistenie vôbec; ak máte príjem viac ako 200 eur, tak budete platiť dôchodkové poistenie (7%) iba z prekročenej čiastky/
اگر متقاضی این معافیت و استثناء باشید و درآمد ماهانه شما از 200 یورو بیشتر نباشد ، هیچگونه بیمه بازنشستگی پرداخت نخواهید کرد. در صورتی که درآمد ماهانه شما از 200 یورو بیشتر باشد ، شما فقط از مبلغ مابه التفاوت ، بیمه بازنشستگی (7٪) پرداخت خواهید کرد .
- Ak o túto výnimku nepožiadate, zamestnávateľ Vám bude strhávať dôchodkové poistenie z celého platu/
اگر برای این معافیت و استثناء اقدام نکنید ، کارفرمای شما بیمه بازنشستگی را از کل درآمد شما کسر می کند .
- Ak máte viac ako jednu dohodu o brigádnickej práci študentov, o túto výnimku môžete požiadať iba vo vzťahu k jednej dohode/
اگر بیش از یک توافق نامه کاری پاره وقت دانشجویی دارید ، فقط در رابطه با یک توافق نامه می توانید درخواست این استثناء را بدهید .



Informačný materiál bol vytvorený ako súčasť Informačného balíčka o pracovnom práve pre utečencov v rámci projektu „Podpora utečencov v ich integrácii na pracovný trh“. Za jeho obsah zodpovedá výlučne Liga za ľudské práva. / مطالب راهنما به عنوان بخشی از بسته راهنمای حقوقی، کار برای پناهندگان در چارچوب پروژه "توانمند سازی پناهندگان برای ادغام در بازار کار" ایجاد شده است. لیگ حقوق بشر تنها مسئول محتوای آن میباشد.

© Liga za ľudské práva
2021



Projekt je podporený vládou Spojených štátov amerických v rámci grantovej schémy Julie Taft určenej na pomoc utečencom.